

К ВОПРОСУ О СТАТУСЕ SPANGLISH

*Статья посвящена языковому феномену **spanGLISH**, испанскому языку в Соединенных Штатах Америки, его истории, современному состоянию и перспективам.*

Ключевые слова: *испаноязычный мир, энциклопедия испанского языка в США, **spanGLISH**, язык-пиджин.*

G.S. Sudar

TO A QUESTION ABOUT STATUS OF SPANGLISH

*The article is dedicated to the lingual phenomenon of **spanGLISH**, to Spanish language in the United States of America, its history, contemporary state and prospects.*

Keywords: *Spanish-speaking world, the encyclopedia of Spanish language in the USA, **spanGLISH**, language-pidgin*

*¿Seremos entregados a los bárbaros fieros?
¿Tantos millones de hombres hablaremos inglés?
¿Ya no hay nobles hidalgos ni bravos caballeros?
¿Callaremos ahora para llorar después?*

Ruben Darío

В 2008 г. в испаноязычном мире произошло значительное событие. В Нью-Йорке вышла «Энциклопедия испанского языка в Соединенных Штатах». Это уникальное лингвистическое достижение, так как никаких подобных проектов до настоящего времени не было издано на испанском языке. Группу авторитетных экспертов из 40 заслуженных лингвистов возглавил генеральный секретарь Ассоциации академий языка Умберто Лопес Моралес.

Возможно, человек, далекий от проблем, изучаемых испанистикой, очень удивится сочетанию в названии *Энциклопедии* испанского языка и США, где, как известно, государственным языком является английский. Для этого человека приведу последние социологические прогнозы на 2050 год, сделанные в США Центром по проведению переписи населения, по которым эта страна будет стоять на первом месте в мире по количеству испаноговорящего населения. Предположительно, их число в США к этому году достигнет 132 млн

человек, то есть каждый третий гражданин этой страны будет выходцем из испаноговорящего региона.

Подготовка и выпуск *Энциклопедии* осуществлялся по инициативе Института Сервантеса, международной организации, призванной пропагандировать и распространять испанский язык и культуру. Кармен Кафарелль, директор Института Сервантеса, заявила во время презентации *Энциклопедии*, что эта книга может оказаться очень полезной для всех, кто ищет объяснения некоторым языковым явлениям, распространившимся на территории самого могущественного англоязычного государства. Этот труд включает 16 частей, в которых статус испанского языка в Соединенных Штатах Америки последовательно рассматривается с позиций демографии, легальности, политики, социолингвистики, языка масс-медиа, художественной ценности и делового мира.

Особое внимание заслуживает изучение специалистами языкового феномена **spanGLISH** (смешанный язык, в котором элементы грамматики испанского языка соединились с лексикой английского, применяется как средство общения среди

¹ Кандидат филологических наук, доцент факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова.

эмигрантов-выходцев из испаноязычных стран) и существования латинской культуры, свойственной только Соединенным Штатам, что дало основание некоторым ученым считать Нью-Йорк культурной столицей Латинской Америки.

Несмотря на то что spanglish почти всеми лингвистами не признается языком, все-таки он требует более четкого определения как языковое явление. В настоящее время ученые пользуются двумя наименованиями для этого явления: spanglish и espanglish. Правда, вначале бытовало больше терминов: *ingañol*, *espanglés*, *espangleis* или *espanglis*. Все эти неологизмы представляли собой сложное слово, состоящее из двух основ, называющих испанский и английский языки. Первым, кто употребил слово “spanglish” для названия языка, на котором говорят эмигранты из стран Латинской Америки и Испании в США, был пуэрториканский журналист-писатель Сальвадор Тио. В статье, опубликованной в конце 1940-х гг., он объясняет этот феномен как “españolización del inglés” (испанизация английского языка), а позже он же определяет его как “las palabras españolas que tienen el sentido inglés” (испанские слова, имеющие значение английских слов) [5]. Не трудно заметить, что эти два утверждения противоречат друг другу. В первом высказывании английский язык предстает как доминирующий, во втором – языком-основой становится испанский.

С самого момента появления данного языкового феномена лингвисты считают его средством коммуникации эмигрантов в США, которые вынуждены приспосабливаться к окружающему англоязычному миру, другими словами – это язык-пиджин (средство межэтнического общения в среде разноязычного населения).

Пресловутые глобальные процессы привели к массовым миграциям народов. Языковые контакты порождают своеобразные эрзац-языки, которые на долгое время становятся средством коммуникации эмигрантов с местным населением, а также внутри семьи, члены которой не принадлежат к одному языковому сообществу. Spanglish служит примером подобного рода языков, это продукт устной речи билингов, в котором 50% английских слов и 50% – испанских.

Флорида, Техас, Лос-Анджелес, Майми, Нью-Йорк – это неполный перечень территорий, где повсюду слышна и, что самое интересное, *видна* подобная речь. Считается, что сегодня на этом языке говорят более 40 миллионов человек. При-

ведем высказывания филологов, преподавателей американских университетов в Нью-Йорке и Сан-Диего. Хоце дэль Валлье: “Se trata de una serie de prácticas comunicativas, de maneras de hablar que son legítimas, e incluso consideradas correctas y apropiadas en determinados contextos” («Речь идет о языке общения, о вполне законной практике, которая может считаться правильной и даже уместной в определенных ситуациях»). Анна Селлья Сентеллья: “... el español popular de los Estados Unidos” («...широко распространенный язык в США») [2, 5–7].

Что же отличает современную стадию развития данного языкового феномена от первых ее форм проявления? В настоящее время не только эмигранты говорят на spanglish, но и молодежь, выросшая в семьях эмигрантов и привыкшая к этой языковой форме общения. Изо дня в день дети-билингвы неосознанно и естественным способом смешивают английский и испанский языки. Анна Сентеллья, выступая в защиту этого явления, утверждает, что тот, кто использует spanglish “honra las leyes de la gramática del español a la vez que honra las leyes de la gramática del inglés, y solamente los bilingües saben donde pueden unir un vagón de uno de los idiomas con los vagones del otro idioma” («уважает законы грамматики испанского и английского языков, и только билингв сумеет правильно соединить элементы одного и второго») [2, 5–7].

Дети эмигрантов, родившиеся и выросшие в США, в зависимости от окружения быстро переходят с одного языкового кода на другой (в одном исследовании мы встретили остроумный термин для этого явления **zapping lingüístico**), а для своего социального круга используют spanglish. Таким образом они идентифицируют себя, указывая на свои этнические корни.

Со временем пиджин перерастает в креольский язык. Считается, что креольские языки образовались на основе английского, французского, испанского и португальского языков в колониях, в среде рабов, а позже – в среде завербованных на плантации работников. В силу их социального статуса им был недоступен ни язык предков, ни язык местного населения. Единственным языком этих людей становится пиджин, в котором наблюдается относительная грамматическая упорядоченность. Филологи допускают, что креольский язык может постепенно превратиться в литературный [4, 4–6].

Меняется и представление лингвистов о языковом продукте *spanglish*. Мы наблюдаем, как постепенно этот язык, который представляет собой, в основном, разговорную форму испанского языка с вкраплениями слов и выражений из английского, завоевывает все большее количество носителей этого языка и его защитников среди образованной части потомков эмигрантов.

Так, например, генеральный секретарь Ассоциации академий испанского языка Умберто Лопес Моралес признает, что *spanglish* – явление более сложное, чем думали вначале. На этом языке издаются журналы *Generación Ñ* и *Latina*, что способствует его пропаганде и распространению. Растет список писателей, которые пишут свои произведения на этом языке.

Во многих статьях, посвященных этому феномену, цитируются отрывки пуэрториканских писательниц Джамини Брасчи и Анны Лидии Веги, а Илан Стеванс, мексиканец по происхождению, живущий в настоящее время в США, образовал кафедру по изучению этого языка в одном из американских учебных центров и перевел первую главу Дон Кихота Сервантеса на **spanglish**. Цель этой амбиционной работы он характеризовал следующим образом: “Un mestizaje verbal donde Shakespeare y Cervantes, en una maniobra, sincronizan sus identidades” («Языковой синтез, в котором Шекспир и Сервантес синхронно представляют свои подлинники культуры»).

Отдельно следует упомянуть роман «*La maravillosa vida breve de Oscar Wao*» доминиканского писателя Хунота Диаса, получивший в 2008 г. Пулитцеровскую премию в области литературы. Этот роман называют «песней *spanglish*». Он был написан на английском языке со множеством слов и выражений на *spanglish*, впоследствии был переведен на испанский язык. Сам писатель оправдывает использование *spanglish* в своем романе тем, что «los caribeños son la raza más híbrida del mundo» («карибские народы являются самой смешанной расой в мире»). Литературные критики высоко оценивают достоинства этого романа как раз по причине того, что “la unión de la cultura angloparlante e hispanohablante se conjugan a la perfección” («в этом союзе англоязычная и испаноязычная культуры прекрасно гармонируют») [3, 8]. Однако следует отметить, что подобное восхищение этим явлением выражают, в основном, на Американском континенте.

Существует и резкая критика или подчеркнутое равнодушие со стороны испанистов по этой проблеме; в целом отношение к *spanglish* испанских ученых окрашено неприязнью. Словарь Испанской королевской академии даже не включает этот термин, а словарь Мануэля Секо дает следующее толкование: «idioma español con abundancia de anglicismos» («испанский язык, изобилующий англицизмами») [6]. Строго говоря, слова, которые образуются в *spanglish*, нельзя называть англицизмами. Подавляющее мнение испанских ученых таково: «es un fenómeno menor» (незначительное сильно изменяющееся языковое явление), не представляющее абсолютно никакой опасности для испанского языка.

Некоторые лингвисты сравнивают *spanglish* с другим языковым явлением, имеющим место на территории Испании в Гибралтарской зоне. **Llanito** (или *yanito*) – это название местных жителей и их языка (*lengua vernácula*), сложившегося здесь при смешении английского языка британского варианта и андалузского диалекта испанского языка. Как этот местный говор стоит на периферии испанского языка, не оказывая на него никакого влияния, так и заокеанский языковой феномен *spanglish* не способен каким-либо образом повлиять на ход развития испанского языка.

На современном этапе развития *spanglish* трудно определенно предсказать его дальнейшую судьбу. Можно лишь констатировать необычайный рост числа его носителей и настойчивые попытки регламентировать его употребление. Обращают на себя внимание специалистов аналогичные языковые явления, зародившиеся в странах Латинской Америки и требующие исследования: *люнфардо*, *босаль*, *паленкоро*, *папьяменту* и другие пиджины на испанской основе.

Закончить этот комментарий можно оптимистичным для феномена *spanglish* высказыванием Илана Стеванса: “En 200 o 300 años la gente probablemente se comunicará en un idioma que no será ni el español ni el inglés de la actualidad, sino una mezcla de los dos” («Через 200 или 300 лет люди будут общаться между собой ни на английском, ни на испанском языках, а на смеси этих двух языков») [2].

Литература

1. Gonzalo, José Ángel. 2050: odisea en los Estados Unidos // *Puntoycoma*. – 2009. – N 17. – P. 5.

2. De la Flor, Clara. Espanglish o Spanglish.// Puntoycoma. – 2009. – N 16. – PP. 5–7.
3. Gonzalo, José Ángel. ¿El espanglish recompensado? // Puntoycoma. – 2009. – N 16. P. 8.
4. Ишкова, И.Б. Креольский язык босаль в художественной литературе Кубы второй половины XIX – середины XX века : автореф. дис. ... канд. филол. наук – М., 2009. – С. 3–18.
5. Интернет ресурс: Grimaldi Herrera, Carmen jmariohv@yahoo.es
6. Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española; Diccionario de la Lengua española de Manuel Seco.